



TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Máster oficial de la Universidad de Granada

HORARIOS DE DEFENSAS (Convocatoria de diciembre)

- Días 14 y 15 de diciembre de 2010
- Lugar: Salón de Grados

PROYECTOS 14 DE DICIEMBRE

- Sesión de mañana:

Tribunal: Gloria Corpas, Clara Inés López y Julian Bourne

9:30-10:30 horas

Alumna: Aikaterini Tsaousi

Proyecto: Análisis multimodal de los subtítulos interlingüísticos e intralingüísticos de la película *Vicky, Cristina, Barcelona*, de Woody Allen.

10:30-11:30 horas

Alumno: Tamer Amer

Proyecto: La enseñanza de la lengua árabe en las Facultades de Traducción: España (Granada), Palestina (Nablus) y Jordania (Amman).

11:30-12 horas Pausa

12-13 horas

Alumna: Tamara Cabrera

Proyecto: La transmisión del conocimiento especializado en interpretación simultánea a través de la terminología.

13-14 horas

Alumno: Bachir Mahdjoub Radjeaa

Proyecto: La interpretación simultánea árabe-español y sus peculiaridades: docencia y profesión. Estudio piloto.

- Sesión de tarde:

Tribunal: Gloria Corpas, Clara Inés López y Mabel Abril

16-17 horas

Alumno: William Hixenbaugh

Proyecto: Sintaxis y desfase en la Interpretación Simultánea (IS): un estudio cognitivo sobre lenguas de núcleo inicial y núcleo final.

17-18 horas

Alumna: Amal Haddad

Proyecto: Análisis de la traducción del texto ágrafa *Hechos y dichos de Jesús* en la literatura ascética musulmana.

18-19 horas

Alumna: María Marín Madrid

Proyecto: La traducción de la literatura infantil francés-español: análisis traductológico comparado de la obra *Les Fées* de Charles Perrault.

19-20 horas

Alumna: Bouchra Bouteffah

Proyecto: Esbozo sobre las dificultades de la didáctica de la traducción jurídica en la especialidad árabe-español.

PROYECTOS 15 DE DICIEMBRE

Tribunal: Pamela Faber, Silvia Montero y Jorge Leiva

➤ Sesión de mañana:

9:30-10:30 horas

Alumno: Outman Allouchi

Proyecto: La sentencia de divorcio (árabe-español): estudio jurídico y textual preliminar.

10:30-11:30 horas

Alumna: Mariam Msaoury

Proyecto: Los elementos culturales en las películas subtituladas: un estudio de caso del filme *El tiempo que queda*.

11:30-12 horas Pausa**12-13 horas**

Alumno: Jonhattan Surrell

Proyecto: La estructura informativa de las oraciones en la producción del lenguaje.

13-14 horas

Alumna: Effrosyni Alogariastou

Proyecto: Estudio descriptivo de la traducción de referencias culturales en el doblaje cinematográfico griego-español: el caso de *Un toque de canela*.

➤ Sesión de tarde:

16-17 horas

Alumna: Paola Frignani

Proyecto: La subcompetencia traductora estratégica: identificación y resolución de problemas entre la formación, la práctica en el aula y la práctica a nivel profesional.

17-18 horas

Alumno: Rafael Álvarez Lucena

Proyecto: Transformaciones traductológicas con implicaciones ideológicas.

18-19 horas

Alumna: Blanca Ruiz Pérez

Proyecto: Análisis de la traducción al español de las referencias culturales del álbum *Astérix en Hispanie*.

19-20 horas

Alumna: Dalia Agha

Proyecto: La direccionalidad como un parámetro de evaluación de la calidad: propuesta de un estudio empírico.